

**Assemblée réunie
de la Commission communautaire commune**

**Verenigde Vergadering van de
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Séance plénière
du vendredi 14 novembre 2003**

**Plenaire vergadering
van vrijdag 14 november 2003**

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages
QUESTION D'ACTUALITE	
— Question d'actualité de M. Paul Galand à MM. Jos Chabert et Didier Gosuin, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, concernant « l'Etude européenne portant sur les problèmes de santé mentale »	16
ELECTION D'UN MEMBRE BRUXELLOIS SIEGANT AU « VLAAMSE RAAD »	17
COMMUNICATION FAITE A L'ASSEMBLEE REUNIE	
— Comité consultatif de bioéthique	17
PROJETS D'ORDONNANCE	
— Dépôt	17
PROJETS D'ORDONNANCE	
— Projet d'ordonnance portant assentiment à la convention contre le dopage, signée à Strasbourg le 16 novembre 1989	18
Discussion générale — <i>Orateurs</i> : Mme Dominique Dufourny, rapporteur, et M. Paul Galand	18

	Blz.
DRINGENDE VRAAG	
— Dringende vraag van de heer Paul Galand aan de heren Jos Chabert en Didier Gosuin, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, betreffende « de Europese studie over de geestelijke gezondheidsproblemen »	16
VERKIEZING VAN EEN BRUSSELS PARLEMENTSLID DAT ZITTING HEEFT IN DE VLAAMSE RAAD	17
MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGAEDERING	
— Raadgevend comité voor bioethiek	17
ONTWERP VAN ORDONNANTIE	
— Indiening	17
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	
— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de overeenkomst ter bestrijding van doping, ondertekend te Straatsburg op 16 november 1989	18
Algemene bespreking — <i>Sprekers</i> : mevr. Dominique Dufourny, rapporteur, en de heer Paul Galand	18

	Pages		Blz.
	—		—
Discussion des articles	19	Artikelsgewijze bespreking	19
— Projet d'ordonnance portant assentiment au : Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York, le 15 novembre 2000	19	— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel en in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, gedaan te New York, op 15 november 2000	19
Discussion générale — <i>Orateurs</i> : Mme Dominique Dufourny , rapporteur, MM. Paul Galand et Jos Chabert , membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé	19	Algemene bespreking — <i>Sprekers</i> : mevr. Dominique Dufourny , rapporteur, de heren Paul Galand en Jos Chabert , lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid	19
Discussion des articles	20	Artikelsgewijze bespreking	20
— Projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles, le 18 novembre 2002	20	— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002	20
Discussion générale — <i>Orateurs</i> : Mmes Dominique Dufourny , rapporteur, et Anne-Sylvie Mouzon	20	Algemene bespreking — <i>Sprekers</i> : mevr. Dominique Dufourny , rapporteur, en Anne-Sylvie Mouzon	20
Discussion des articles	21	Artikelsgewijze bespreking	21
QUESTIONS ORALES		MONDELINGE VRAGEN	
— Question orale de M. Jos Van Assche à MM. Jos Chabert et Didier Gosuin, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, concernant « les sentiments de solitude que vivent les habitants de la région, leurs besoins psychiques et les actions que le Collège réuni entreprend ou encourage dans ce domaine depuis son entrée en fonction »	21	— Mondelinge vraag van de heer Jos Van Assche aan de heren Jos Chabert en Didier Gosuin, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, betreffende « de gevoelens van eenzaamheid bij de bewoners van het gewest, hun psychische nood en de acties die het Verenigd College in dit verband onderneemt of aanmoedigt sinds zijn aantreden »	21
— Question orale de M. Fouad Lahssaini à MM. Eric Tomas et Guy Vanhengel, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux Personnes, concernant « l'ordonnance bruxelloise de l'aide à la jeunesse »	23	— Mondelinge vraag van de heer Fouad Lahssaini aan de heren Eric Tomas en Guy Vanhengel, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, betreffende « de ordonnantie betreffende jeugdbijstand »	23
INTERPELLATIONS		INTERPELLATIES	
— Interpellation de Mme Caroline Persoons à MM. Eric Tomas et Guy Vanhengel, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux Personnes, concernant « l'accueil linguistique dans les hôpitaux bruxellois »	23	— Interpellatie van mevrouw Caroline Persoons tot de heren Eric Tomas en Guy Vanhengel, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, betreffende « het onthaal in de taal van de patiënt in de Brusselse ziekenhuizen »	23
Discussion générale — <i>Orateurs</i> : Mmes Caroline Persoons , Fatiha Saïdi , MM. Sven Gatz , Dominiek Lootens-Stael , Mme Brigitte Grouwels , M. Eric Tomas , membre du Col-		Algemene bespreking — <i>Sprekers</i> : mevr. Caroline Persoons , Fatiha Saïdi , de heren Sven Gatz , Dominiek Lootens-Stael , Brigitte Grouwels , de heer Eric Tomas , lid van het Verenigd College,	

	Pages		Blz.
	—		—
lège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes, M. Benoît Cerexhe, Mme Anne-Sylvie Mouzon et M. Robert Delathouwer	23	bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, de heer Benoît Cerexhe, mevr. Anne-Sylvie Mouzon en de heer Robert Delathouwer	24
ORDRES DU JOUR		MOTIES	
— Dépôt	32	— Indiening	32
VOTES NOMINATIFS		NAAMSTEMMINGEN	
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à la convention contre le dopage, signée à Strasbourg le 16 novembre 1989	34	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de overeenkomst ter bestrijding van doping, ondertekend te Straatsburg op 16 november 1989	34
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au : Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York, le 15 novembre 2000	34	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel en in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, gedaan te New York, op 15 november 2000	34
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles, le 18 novembre 2002	35	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002	35

PRESIDENCE DE MME MAGDA DE GALAN, PRESIDENTE

VOORZITTERSCHAP VAN MEVROUW MAGDA DE GALAN, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 15 h 20.*

De plenaire vergadering wordt geopend om 15.20 uur.

Mme la Présidente. — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 14 novembre 2003.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 14 november 2003 geopend.

QUESTION D'ACTUALITE

DRINGENDE VRAAG

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

Aan de orde zijn de dringende vragen.

QUESTION D'ACTUALITE DE M. PAUL GALAND AMM. JOS CHABERT ET DIDIER GOSUIN, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE DE SANTE, CONCERNANT « L'ETUDE EUROPEENNE PORTANT SUR LES PROBLEMES DE SANTE MENTALE »

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER PAUL GALAND AAN DE HEREN JOS CHABERT EN DIDIER GOSUIN, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, BETREFFENDE « DE EUROPESE STUDIE OVER DE GEESTELIJKE GEZONDHEIDSPROBLEMEN »

Mme la Présidente. — M. Paul Galand a la parole pour poser sa question.

M. Paul Galand. — Madame la Présidente, Monsieur le Membre du Collège réuni, hier et avant-hier, la presse s'est largement fait l'écho, avec raison, des premiers résultats d'une grande enquête de Santé publique concernant la Santé mentale. C'est le professeur Demyttenaere, avec l'appui de l'Institut scientifique de Santé publique, qui dirige l'enquête pour la Belgique.

Bien sûr, nous étions déjà, vous les ministres de la Santé bruxellois et nous les parlementaires des commissions de la Santé, attentif à la situation. Nous n'avons pas attendu cette étude pour nous pencher sur ces problèmes et réfléchissons à ces questions de santé

mentale qui font régulièrement l'objet de discussions au sein de nos commissions.

Mais, c'est le cas de le dire, c'est déprimant. En effet, cette étude révèle que, malgré ces efforts, un nombre important de citoyens souffrent sur le plan psychologique, mais elle révèle aussi une inadéquation considérable et persistante des traitements auxquels recourent ces personnes malgré une offre importante de soins.

Sur cette problématique d'inadéquation que révèle cette étude, le Collège et les ministres de la Santé ont-ils sollicité l'avis des instances consultatives bruxelloises de la santé mentale, comme la Plateforme de santé mentale ou l'Observatoire de la Santé qui doivent suivre cette problématique et la tenir à jour dans le tableau de bord de la Santé bruxelloise ?

Ma deuxième question est aussi d'actualité. L'approche des fêtes est parfois un moment difficile sur le plan psychologique. Si pour toute une partie de la population, c'est une période de réjouissances, pour une autre partie, les personnes déprimées ou isolées, c'est une période qui peut se révéler particulièrement difficile.

Des mesures sont-elles prises pour assurer une permanence des services de santé mentale en cette période de l'année et pendant les fêtes ?

Mme la Présidente. — La parole est à M. Didier Gosuin, membre du Collège réuni.

M. Didier Gosuin, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Madame la Présidente, Mesdames, Messieurs, comme M. Galand, nous avons pris connaissance de cette étude et hélas, le Collège réuni, l'Observatoire de la Santé et la plate-forme de santé mentale n'ont pas été associés à cette recherche; je le déplore car je crois que l'on aurait bénéficié d'une bonne expertise qui aurait sans doute enrichi cette étude. C'est hélas très courant de voir des études menées quelquefois sur la base des compétences d'autres entités fédérées sans les associer. Cela n'est évidemment jamais positif pour qualifier les résultats de l'étude. J'ai donc écrit à mon collègue, le ministre Demotte, pour obtenir communication de cette étude.

J'ai d'ailleurs rappelé une autre suggestion que j'ai faite lorsqu'il a été installé comme ministre, celle de nous rencontrer pour lister les différents sujets qui font débat, dont la santé mentale. J'ai rappelé cette demande pour une rencontre entre le niveau fédéral et les niveaux régionaux.

Je ne vais pas me prononcer sur le fond de la recherche. Ce que j'en ai vu n'apporte pas d'éléments très neufs ou des révélations que nous ne maîtrisons pas, nous les acteurs de terrain.

De notre côté, au mois d'octobre, nous avons initié une opération fort intéressante, le Forum de santé mentale, qui a connu un vif succès en termes de fréquentation, de suivi et d'intérêt. Il va de soi que lorsque nous recevrons cette étude, nous la transmettrons pour analyse à l'Observatoire et à la Plate-forme de la santé mentale.

En ce qui concerne votre deuxième question, je tiens à vous assurer qu'il n'y a aucun risque de rupture des services pendant les périodes de fêtes puisque la continuité est assurée. L'obligation légale existe et impose aux services de ne pas créer de rupture ou des vacances. Les services, les acteurs de terrain, comme les autres années, seront très attentifs et très présents durant cette période.

Mme la Présidente. — La parole est à M. Paul Galand pour une réplique.

M. Paul Galand. — Madame la Présidente, je remercie M. le membre du Collège. Je partage avec lui le regret que les instances qui ont déjà abordé le problème n'aient pas été associées à l'étude. Certes, il faut mettre en exergue une originalité de cette étude.

Il ne s'agit pas seulement d'une enquête d'opinion mais des interviews approfondies permettent de quantifier des diagnostics et d'évaluer l'adéquation ou non des traitements. C'est là le côté inquiétant de ce qu'elles révèlent. Je me réjouis donc que vous soumettiez ces conclusions aux instances bruxelloises. J'espère que par la suite, nous pourrions avoir une réunion de notre commission de la Santé pour en examiner les suites.

Mme la Présidente. — Un débat en commission serait important. Ces accidents de santé mentale influencent tout le cursus d'une vie. Il est aussi vrai que le vieillissement de la population joue un rôle. Il serait donc bien de se pencher sur le sujet.

VERKIEZING VAN EEN BRUSSELS PARLEMENTSLID DAT ZITTING HEEFT IN DE VLAAMSE RAAD

ELECTION D'UN MEMBRE BRUXELLOIS SIÈGEANT AU « VLAAMSE RAAD »

Mevrouw de Voorzitter. — Krachtens artikel 30, § 3, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en overeenkomstig de voordracht ondertekend door de leden van de SP-AGA-fractie, is mevrouw Yamila Idrissi voor gekozen verklaard als lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dat zitting heeft in de Vlaamse Raad, ter vervanging van mevrouw Anne Van Asbroeck, ontslagnemend.

Er werd kennis van gegeven aan de voorzitter van het Vlaams Parlement.

Ter informatie.

En vertu de l'article 30, § 3, 2^e alinéa de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et conformément à la présentation signée par les membres du groupe SP-AGA, Mme Yamila Idrissi

a été déclarée élue membre bruxellois siégeant au « *Vlaamse Raad* », en remplacement de Mme Anne Van Asbroeck, démissionnaire.

Il en a été donné connaissance au président du « *Vlaams Parlement* ».

Pour information.

COMMUNICATIONS FAITES A L'ASSEMBLEE REUNIE

MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING

Comité consultatif de bioéthique

Raadgevend comité voor bioethiek

Mme la Présidente. — Par lettre du 24 octobre 2003, la présidente du Comité consultatif de Bioéthique transmet l'avis n° 23 du 8 septembre 2003 relatif aux comités d'éthique en exécution de l'article 6bis, § 2, de la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, modifié par la loi-programme du 24 décembre 2002.

— Renvoi à la commission de la Santé.

Bij brief van 24 oktober 2003 zendt de voorzitter van het Raadgevend Comité voor Bioethiek het advies nr. 23 van 8 september 2003 betreffende de ethische comités in uitvoering van artikel 6bis, § 2, van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, gewijzigd bij de programmawet van 24 december 2002.

— Verzonden naar de commissie voor de Gezondheid.

PROJETS D'ORDONNANCE

Dépôt

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

Indiening

Mme la Présidente. — En date du 5 novembre 2003, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé les projets d'ordonnance suivants :

Op 5 november 2003 werden volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

1. Projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2003 (n° B-117/1 — 2003/2004).

Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Midde-lenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2003 (nr. B-117/1 — 2003/2004).

2. Projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2003 (n° B-118/1 — 2003/2004).

Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2003 (nr. B-118/1 — 2003/2004).

— Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

— Verzonden naar de Verenigde commissies voor de Gezondheid en Sociale Zaken.

En date du 7 novembre 2003, le Collège de la Commission communautaire commune a déposé les projets d'ordonnance suivants :

Op 7 november 2003 werden volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

1. Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2004 (n° B-120/1 — 2003/2004).

Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2004 (nr. B-120/1 — 2003/2004).

2. Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2004 (n° B-121/1 — 2003/2004).

Ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2004 (nr. B-121/1 — 2003/2004).

— Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

— Verzonden naar de Verenigde commissies voor de Gezondheid en Sociale Zaken.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE, SIGNEE A STRASBOURG LE 16 NOVEMBRE 1989

Discussion générale

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TER BESTRIJDING VAN DOPING, ONDERTEKEND TE STRAATSBURG OP 16 NOVEMBER 1989

Algemene bespreking

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à Mme Dominique Dufourny, rapporteur.

Mme Dominique Dufourny, rapporteur. — Madame la Présidente, Messieurs les Membres du Collège réuni, Chers Collègues, les commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales ont examiné en leur réunion du 24 octobre 2003, le projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention contre le dopage, signé à Strasbourg le 16 novembre 1989.

En quoi consiste ce projet d'ordonnance ?

I. Exposé du ministre Jos Chabert

L'Accord de coopération poursuit une coopération plus étroite entre les communautés dans le domaine de la pratique sportive médicalement justifiée. Un des volets importants en la matière est la lutte contre le dopage.

Il est important que les Communautés flamande, française et germanophone et la Commission communautaire commune puissent coordonner leurs actions car la lutte contre le dopage ne saurait s'arrêter aux frontières communautaires.

La Commission communautaire commune s'engage à appliquer les principes de cet accord : partant du principe que la pratique sportive doit offrir toutes les garanties au niveau de la santé, une politique devra être élaborée, comme cela a été le cas au niveau des autres communautés.

Cependant, il est tenu compte des moyens limités dont dispose la Commission communautaire commune, si bien qu'en se basant sur la disposition prévue à cet effet dans l'accord, des protocoles d'accord bilatéraux devront être conclus afin de faire effectuer les contrôles antidopage par des médecins de contrôle agréés par l'autre partie signataire de ces protocoles d'accord.

Le ministre termine en formulant la réflexion que la Commission communautaire commune reprend une nouvelle fois des compétences pour lesquelles elle n'est, en réalité, pas équipée actuellement, ni au niveau budgétaire, ni en ressources humaines et que dès lors, elle devra faire preuve de la créativité requise pour aborder à Bruxelles, en collaboration avec les autres communautés, ce dossier qui revêt une importance considérable pour la santé publique.

II. Discussion générale et des articles

Le texte du projet d'ordonnance ne suscite aucun commentaire.

III. Vote des articles et vote sur l'ensemble

Les articles ainsi que l'ensemble du projet d'ordonnance sont adoptés à l'unanimité des 18 membres présents. (*Applaudissements.*)

Mme la Présidente. — La parole est à M. Paul Galand.

M. Paul Galand. — Madame la Présidente, nous nous réjouissons que le Collège soit prêt à collaborer avec les deux autres communautés. Les compétences sportives relèvent en effet essentiellement

des communautés mais aussi à Bruxelles, en partie de la COCOF et de la VGC. Il est très sage de la part du Collège d'affirmer de nouveau sa volonté de coopération dans ces domaines. La Communauté française a accompli d'énormes progrès en la matière et la Communauté flamande fait ce qu'il faut. Nous n'avons aucune raison d'agir autrement mais je tenais à souligner cet esprit de coopération.

Mme la Présidente. — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. La convention contre le dopage, signée à Strasbourg le 16 novembre 1989, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. De overeenkomst ter bestrijding van doping, ondertekend te Straatsburg op 16 november 1989, zal volledig uitgevoerd worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU :
PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITE TRANS-
NATIONALE ORGANISEE VISANT A PREVENIR,
REPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN
PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS, FAIT A
NEW YORK, LE 15 NOVEMBRE 2000**

Discussion générale

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEM-
MING MET : HET AANVULLEND PROTOCOL BIJ DE**

**OVEREENKOMST VAN DE VERENIGDE NATIESTER BE-
STRIJDING VAN DE TRANSNATIONALE GEORGANI-
SEERDE MISDAAD MET HET OOG OP HET VOOR-
KOMEN, ONDERDRUKKEN EN BESTRAFFEN VAN DE
MENSENHANDEL EN IN HET BIJZONDER DE HANDEL
IN VROUWEN EN KINDEREN, GEDAANTE NEW YORK,
OP 15 NOVEMBER 2000**

Algemene bespreking

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à Mme Dominique Dufourny, co-rapporteur.

Mme Dominique Dufourny, co-rapporteur. — Madame la Présidente, Messieurs les Membres du Collège réuni, Chers Collègues, les commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales ont examiné, en leur réunion du 24 octobre 2003, le projet d'ordonnance portant assentiment du Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York le 15 novembre 2000.

En quoi consiste ce projet d'ordonnance ?

Exposé du ministre Jos Chabert : le présent Protocole est un complément au Traité contre la criminalité transnationale organisée, qui a été élaboré aux Nations Unies.

L'objet du Protocole est de prévenir et de combattre la traite des personnes en accordant une attention particulière aux femmes et aux enfants.

La lutte contre la criminalité transnationale organisée conçue dans le Traité des Nations Unies et les protocoles additionnels est, il va de soi, principalement une compétence de l'autorité fédérale et plus précisément, du Service fédéral de la Justice.

Il est seulement fait mention dans l'article 6 du présent Protocole des matières qui ressortissent aux compétences des communautés, des régions et de la Commission communautaire commune. Concernant cette dernière, l'article 6 stipule que les Etats parties doivent prendre toute une série de mesures en concertation avec les organisations non gouvernementales ou autres organisations compétentes afin d'assurer le rétablissement physique et psychologique et en particulier de fournir une assistance médicale.

Le Parlement de la région a déjà approuvé ce Protocole le 21 février 2003.

Discussion générale et des articles : le texte du projet d'ordonnance n'a suscité aucun commentaire.

Vote des articles et vote sur l'ensemble : les articles ainsi que l'ensemble du projet d'ordonnance sont adoptés à l'unanimité des 18 membres présents. (*Applaudissements.*)

Mme la Présidente. — La parole est à M. Paul Galand.

M. Paul Galand. — Madame la Présidente, cette question est très grave et notre Assemblée prend sa part de responsabilités, entre autres en prévoyant un centre d'accueil. Cette problématique concerne des centaines de milliers de personnes en Europe. C'est un véritable scandale, le présent texte est une petite pierre apportée à l'édifice, mais on constate un grand laxisme de la part des autorités européennes et de différents pays en la matière.

Je demande au Collège et à tous les niveaux de pouvoir qu'ils fassent preuve d'une grande vigilance dans les discussions sur l'élargissement de l'Europe. Nous savons que certains nouveaux pays posent problème car ils ne sont pas suffisamment actifs en cette matière car il ne faudrait pas que cela devienne l'élargissement de l'exploitation des femmes.

Mme la Présidente. — Vous avez raison.

La parole est à M. Jos Chabert, membre du Collège réuni.

M. Jos Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Madame la Présidente, nous plaiderons auprès des autorités européennes pour qu'elles agissent concrètement et avec sévérité en la matière.

Mme la Présidente. — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York, le 15 novembre 2000, sortira en ce qui concerne la Commission communautaire commune, son plein et entier effet.

Art. 2. Het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, gedaan te New York, op 15 november 2000, zal, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A :
L'ACCORD ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE
LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ETATS MEM-
BRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DU CHILI,
D'AUTRE PART, ET A L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXEL-
LES, LE 18 NOVEMBRE 2002**

Discussion générale

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEM-
MING MET : DE OVEREENKOMSTWAARBIJ EEN ASSO-
CIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN DE
EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN,
ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK CHILI, ANDERZIJD, EN
MET DE SLOTAKTE, GEDAAN TE BRUSSEL OP
18 NOVEMBER 2002**

Algemene bespreking

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à Mme Dominique Dufourny, rapporteur.

Mme Dominique Dufourny, rapporteur. — Madame la Présidente, Messieurs les Membres du Collège réuni, Chers Collègues, je passerai directement à l'exposé du membre du Collège. Un accord d'association fut signé le 18 novembre 2002 à Bruxelles par l'Union européenne, ses Etats membres et le Chili. Cet accord d'association a de nombreux points communs avec les accords d'association conclus auparavant par l'Union européenne avec différents pays d'Europe centrale et du sud. Les bases de l'accord prévoient une libéralisation progressive du commerce dans le but de réaliser une zone de libre échange.

L'attente générale est que cet accord donnera un fameux élan au commerce et aux investissements entre l'Union européenne et le Chili. Actuellement, le Chili exporte essentiellement des produits agricoles vers l'Union européenne tandis que cette dernière vend principalement des machines et du matériel de transport au Chili. L'Union européenne dans son ensemble est, après les Etats-Unis, l'investisseur le plus important au Chili. La Belgique y est au quinzième rang des investisseurs. Le Parlement de la Région bruxelloise a déjà approuvé cette convention avec le Chili le 20 juin 2003.

Discussion générale et des articles : le texte du projet d'ordonnance n'a suscité aucun commentaire.

Vote des articles et vote sur l'ensemble : les articles ainsi que l'ensemble du projet d'ordonnance ont été adoptés à l'unanimité des 18 membres présents. (*Applaudissements.*)

Mme la Présidente. — La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon. — Madame la Présidente, sauf erreur de ma part, il n'est pas exact que ce projet d'ordonnance n'ait pas fait l'objet du moindre commentaire puisque j'avais demandé des nouvelles de M. Pinochet. Par ailleurs, étant donné que nous sommes compétents pour les matières sociales et les matières de santé et pas tellement pour le commerce, j'avais pensé que notre compétence se fondait sans doute sur les médicaments et la pharmacie. J'avais demandé s'il y avait une collaboration particulière relative à la pharmacopée destinée aux maladies mentales, affectant les personnes âgées, toujours en relation avec la santé de M. Pinochet !

Mme la Présidente. — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002, zullen volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal deze namiddag plaatshebben.

QUESTIONS ORALES

MONDELINGE VRAGEN

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle les questions orales.

Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JOS VAN ASSCHE AAN DE HEREN JOS CHABERT EN DIDIER GOSUIN, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, BETREFFENDE « DE GEVOELENS VAN EENZAAMHEID BIJ DE BEWONERS VAN HET GEWEST, HUN PSYCHISCHE NOOD EN DE ACTIES DIE HET VERENIGD COLLEGE IN DIT VERBAND ONDERNEEMT OF AANMOEDIGT SINDS ZIJN AANTREDEN »

QUESTION ORALE DE M. JOS VAN ASSCHE A MM. JOS CHABERT ET DIDIER GOSUIN, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE DE SANTE, CONCERNANT « LES SENTIMENTS DE SOLITUDE QUE VIVENT LES HABITANTS DE LA REGION, LEURS BESOINS PSYCHIQUES ET LES ACTIONS QUE LE COLLEGE REUNI ENTREPREND OU ENCOURAGE DANS CE DOMAINE DEPUIS SON ENTREE EN FONCTION »

Mevrouw de Voorzitter. — De heer Jos Van Assche heeft het woord voor het stellen van zijn vraag.

De heer Jos Van Assche. — Mijnheer het Collegelid, de heer Paul Galand heeft met zijn dringende vraag inzake de Europese studie over de geestelijke gezondheidsproblemen het onderwerp van mijn vraag al vluchtig aangeraakt. Wetenschappelijk onderzoek heeft aangetoond dat in ons land ongeveer één medeburger op drie op zijn minst van tijd tot tijd nood heeft aan psychische hulp. Daarnaast is ook aangetoond dat een van de specifieke kenmerken van grootstedelijke agglomeraties erin bestaat dat een groter aantal inwoners alleen woont. Die conclusies van recurrent en grondig wetenschappelijk onderzoek zijn van toepassing op alle vergelijkbare westerse landen.

Het is duidelijk dat in de grootstedelijke agglomeraties de vereenzaming onrustbarende vormen kan aannemen. Hoef ik nog te verwijzen naar de extreme gevolgen van de recente hittegolf in Parijs ? De meest eenzamen in de samenleving, zeker als ze autochtoon zijn, zien hun aantal contactpunten zienderogen verminderen. Ik denk aan de dagbladhandelaars en de postbodes die verdwijnen respectievelijk door de economische en financiële drooglegging en de waanzinnige herstructurerings die zogezegd vanuit het standpunt van de mondiale concurrentieslag noodzakelijk zijn.

Het psychisch en fysisch welzijn is nog minder gediend door de toenemende werkloosheid, waarvoor het Brussels Gewest ook weer op het hoogste podium staat, in vergelijking met andere regio's, zowel nationaal als Europees, rekening houdend met de voorhanden zijnde niet of slecht benutte troeven. Werkloosheid is immers eveneens een wegbereider voor vereenzaming, met nadelige gevolgen voor het psychisch en fysisch welzijn.

Er zijn reeds initiatieven in het Brussels om de vereenzaming te verhelpen. Sommige verenigingen van mede-eigenaars in appartementsgebouwen organiseren geregeld een ontmoetingsgelegenheid voor nieuwe medebewoners. Zondag jongstleden was het de Dag van de Buur. Een vereniging als Buren met Respect en Aandacht voor de Omgeving heeft ook een inspanning geleverd. Het lijkt me wel dat nieuwe initiatieven, genre Zinnekeparade en Gay-parade of Brussel-Bad de problemen niet verhelpen; integendeel zelfs.

Graag vernam ik van het College welke acties het sinds de aanvang van deze legislatuur heeft ondernomen, ondersteund of aange-moedigd om een kentering tot stand te brengen.

Mevrouw de Voorzitter. — De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, heeft het woord.

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mevrouw de Voorzitter, de vraag naar initiatieven om de psychische nood van de Brusselaars op te vangen, is zeer ruim en vertaalt zich niet alleen in het beleid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, maar ook van alle overheden die op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegdheden uitoefenen, de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, de Franse en de Vlaamse Gemeenschapscommissies en ten slotte ook het gewest en de federale overheid. Bovendien wordt aan die bekommernis niet alleen met acties van deze legislatuur tegemoetgekomen; het is een permanent punt van aandacht geweest van de Brusselse overheden ook tijdens de vorige legislaturen.

Het fenomeen van het psychisch welzijn van de burger moeten we voldoende genuanceerd benaderen. De gezondheidsenquête van 1997 van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid, dat door ons mee wordt gesubsidieerd, toonde reeds aan dat de Brusselaars in vergelijking met de inwoners van andere steden, geen statistisch significante verschillen vertonen voor bijvoorbeeld de prevalentie van depressie.

De vergelijking van de resultaten van de gezondheidsenquête 2001 met die van 1997 tonen aan dat het gemiddeld aantal psychische klachten in het Brussels Gewest verminderd is in 2001 in vergelijking met 1997.

De gezondheidsindicatoren die door het Brussels Gezondheidsobservatorium in 2001 werden gepubliceerd, bevatten ook interessante gegevens over de geestelijke gezondheidstoestand van de Brusselaars. Die indicatoren zijn voor het beleid een belangrijke bron van informatie. In de eerste helft van 2004 verwachten wij het tweede rapport van de gezondheidsindicatoren. Onder meer blijkt hieruit dat de geestelijke gezondheidstoestand sterk samenhangt met de kwaliteit van het sociale leven — werkloosheid kan dat inderdaad negatief beïnvloeden —, de fysieke gezondheidstoestand en het sociaal statuut. We stellen dit inderdaad vast : hoe lager het sociaal statuut, hoe slechter het gaat met de mentale gezondheid.

De concrete acties van het Verenigd College in het kader van de geestelijke gezondheidszorg, betreffen vooral de subsidiëring van de ambulante diensten geestelijke gezondheidszorg. Het gaat om 5 bicommunautaire diensten, waar iedere Brusselaar in psychische nood kan aankloppen.

De inschrijving van het Brussels Gewest in het project Gezonde Steden van de Wereldgezondheidsorganisatie vertaalt de intentie van het beleid om bij iedere beleidsbeslissing het aspect gezondheid te waarborgen. De definitie van gezondheid van de Wereldgezondheidsorganisatie wordt immers vertaald in een sociaal welbevinden en wordt in het Brussels project zeer concreet gehanteerd. Andere acties van het Verenigd College situeren zich in het domein van de coördinatie van het door alle bevoegde overheden gevoerde geestelijke gezondheidsbeleid op het grondgebied van Brussel : ondersteuning van het Overlegplatform geestelijke gezondheidszorg en het Overleg Druggebruik Brussel.

U mag er dus van overtuigd zijn, Mijnheer Van Assche, dat we permanent aandacht schenken aan de problematiek. Het vormt de basis van ons politiek handelen. Wij menen dat tal van initiatieven aantonen dat in die richting gewerkt wordt. We verwijzen u voorts naar de andere instellingen die eveneens bevoegd zijn op het Brussels grondgebied.

Mevrouw de Voorzitter. — De heer Jos Van Assche heeft het woord.

De heer Jos Van Assche. — Mijnheer het Collegelid, ik dank u voor uw vrij technisch antwoord. Doch ontbreken er een aantal elementen. Een aantal maatregelen kan vrij vlug op het terrein worden genomen. Ik denk aan maatregelen om de verdwijning van alsmear meer kleine bakkerijen die worden uitgebraat door autochtonen tegen te gaan. Dat is vaak een plaats waar mensen mekaar dagelijks ontmoeten. Wat kunt u bijvoorbeeld doen om de teloorgang van de buurtcafés tegen te gaan ? Uiteraard speelt hier het onveiligheidsgevoel een grote rol : heel wat mensen, vooral ouderen, durven 's avonds niet meer de straat op om vrienden te zien in het buurtcafé. Kortom, het sociaal contact verdwijnt en het hele sociale weefsel gaat erdoor teniet.

Ik geef u een ander voorbeeld, dat u misschien zult afdoen als een fait divers. De jongste tijd worden we geconfronteerd met een plaag van diefstallen van kleine hondjes. Blijkbaar leggen gespecialiseerde bendes zich erop toe om jonge rashondjes te stelen. Dat is een bedenkelijke evolutie zeker voor de velen waarvoor een hond vaak de enige, concrete, dagelijkse emotionele band met een ander wezen betekent.

Natuurlijk zijn er goedbedoelde initiatieven, zoals het kangoeroewonen. Daar was wel wat voor te zeggen, maar blijkbaar komen de initiatieven niet massaal van de grond.

Mevrouw de Voorzitter. — De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, heeft het woord.

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mevrouw de Voorzitter, ik deel de mening van de heer Van Assche dat de verbondenheid tussen de mensen van het allergrootste belang is, zeker in de grote steden. Het valt dan ook te betreuren dat sommige middenstandszaken verdwijnen, omdat het een ontmoetingsplaats is voor mensen waar ze hun nood kunnen klagen. Zijn diagnose is de mijne. Het lijkt me dat de evolutie het sociaal weefsel niet in de hand werkt dat mensen dichterbij elkaar komen.

Ten slotte maak ik van de gelegenheid gebruik om, net zoals de voorzitter, hulde te brengen aan de heer Janssen, niet alleen omdat hij een goeie vriend was. De heer Janssen was een uitzonderlijk begaafd man en zijn werk in verband met de mentale ziekten was van wereldbelang.

Mevrouw de Voorzitter. — We zullen een gemeenschappelijke brief met onze leedbetuigingen aan barones Janssen sturen.

Het incident is gesloten.

QUESTION ORALE DE M. FOUAD LAHSSAINI A MM. ERIC TOMAS ET GUY VANHENGEL, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT « L'ORDONNANCE BRUXELLOISE DE L'AIDE A LA JEUNESSE »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER FOUAD LAHSSAINI AAN DE HEREN ERIC TOMAS EN GUY VANHENGEL, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTANDAAN PERSONEN, BETREFFENDE « DE ORDONNANTIE BETREFFENDE JEUGDBIJSTAND »

Mme la Présidente. — La parole est à M. Fouad Lahssaini pour poser sa question.

M. Fouad Lahssaini. — Madame la Présidente, ma question s'inscrit simplement dans le suivi de la mise en place de l'ordonnance bruxelloise pour l'aide à la jeunesse visant à permettre aux jeunes Bruxellois de bénéficier des mesures d'aide s'inscrivant dans une certaine déjudiciarisation, comme les jeunes des autres parties du pays.

Comme nous le savons tous, les dispositions relatives aux mineurs en danger inscrites dans la loi du 8 avril 1965 sont toujours d'application pour les jeunes Bruxellois, ce qui crée une certaine discrimination à leur égard par rapport aux autres jeunes du pays.

Pouvez-vous me dire, Monsieur le Membre du Collège, où en est ce projet d'ordonnance ? La dernière fois que je vous ai interrogé à ce sujet, vous m'avez annoncé l'aboutissement imminent de cette ordonnance.

Par ailleurs, qu'en est-il de l'accord de coopération ?

Mme la Présidente. — La parole est à M. Eric Tomas, membre du Collège réuni.

M. Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — Madame la Présidente, l'avant-projet d'ordonnance a fait l'objet d'un accord du Collège réuni en date du 10 juillet 2003. Le texte a été soumis à la section législation du Conseil d'Etat dont nous avons reçu l'avis le 31 octobre dernier.

Il fera donc l'objet d'une deuxième lecture au Collège réuni lors d'une prochaine séance.

Le projet d'accord de coopération entre la Commission communautaire commune, la Communauté française et la Communauté flamande a, quant à lui, été envoyé au Conseil d'Etat dans le courant de la première semaine du mois de novembre. Un second projet de cet accord de coopération a été joint à l'envoi. Selon cette dernière version, ce seraient les services sociaux des Communautés française et flamande qui seraient chargés de mettre en œuvre l'ordonnance bicommunautaire. En effet, aucun accord n'a pu intervenir, certains membres du Collège réuni doutant de l'opportunité de créer un service social bicommunautaire chargé d'être l'interface entre le tribunal de la jeunesse et les institutions par le biais desquelles les mesures prises par le juge de la jeunesse peuvent être mises en œuvre. Nous attendons l'avis du Conseil d'Etat sur cet accord indispensable à l'application de l'ordonnance bruxelloise, qui permettra enfin de mettre fin à une situation de non-droit pour les jeunes Bruxellois en difficulté et partant à la déjudiciarisation de leur dossier.

Mme la Présidente. — La parole est à M. Fouad Lahssaini pour une réplique.

(M. Jan Béghin, Premier Vice-Président, remplace Mme Magda De Galan, Présidente, au fauteuil présidentiel.)

(De heer Jan Béghin, Eerste Ondervoorzitter, vervangt Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter, in de voorzitterszetel.)

M. Fouad Lahssaini. — Monsieur le Président, je suis tout à fait satisfait de la réponse de M. Tomas et j'espère que nous pourrions très bientôt célébrer l'aboutissement de ce dossier.

M. le Président. — L'incident est clos.

INTERPELLATION DE MME CAROLINE PERSOONS A MM. ERIC TOMAS ET GUY VANHENGEL, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT « L'ACCUEIL LINGUISTIQUE DANS LES HOPITAUX BRUXELLOIS »

Discussion

INTERPELLATIE VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS TOT DE HEREN ERIC TOMAS EN GUY VANHENGEL, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTANDAAN PERSONEN, BETREFFENDE « HET ONTHAAL IN DE TAAL VAN DE PATIENT IN DE BRUSSELSE ZIEKENHUIZEN »

Bespreking

M. le Président. — La parole est à Mme Caroline Persoons pour développer son interpellation.

Mme Caroline Persoons. — Madame la Présidente, Monsieur le Membre du Collège réuni en déposant cette interpellation et en la développant aujourd'hui, je voudrais dire que le problème de l'accueil linguistique dans les hôpitaux publics bruxellois me semble un problème très mineur par rapport à d'autres problèmes et aux difficultés financières majeures auxquelles sont confrontés ces hôpitaux. Si des solutions doivent être trouvées, si des moyens doivent être libérés, entre autres au niveau fédéral, pour les hôpitaux bruxellois, j'espère très sincèrement que ce sera d'abord pour sortir ces hôpitaux de l'ornière dans laquelle ils se trouvent et pour ainsi aider les communes qui les accueillent sur leur territoire.

Mais le problème de l'accueil linguistique dans les hôpitaux bruxellois a fait l'objet de nombreux articles de presse et d'un rapport provisoire au Conseil de l'Europe. Il me semble donc utile d'en parler ici.

Le 10 septembre dernier, M. Boris Cilevics, rapporteur letton de la commission des Questions juridiques et des Droits de l'Homme du Conseil de l'Europe, a effectué une mission d'information en Belgique pour le compte du Bureau de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, et ce dans le cadre du suivi de la pétition introduite en octobre 2002 par des mandataires néerlandophones en faveur du droit aux soins médicaux des néerlandophones de Bruxelles et des municipalités néerlandophones avoisinantes.

Comme le souligne M. Cilevics dans les conclusions préliminaires de son rapport, la question soulevée par la pétition flamande n'est pas d'ordre juridique. Il est donc plus favorable à une solution pragmatique qu'à une modification de la loi.

Mon intervention sur le sujet se justifie entre autres par les déclarations récentes du ministre Vanhengel, relatives au bilinguisme des services d'urgence des hôpitaux bruxellois. Dans ces déclarations, il a marqué clairement sa volonté que soit modifiée la loi du 8 juillet 1964, relative à l'aide médicale urgente en proposant que soient repris parmi les critères de reconnaissance de tous les services d'urgence et des SMUR (services mobiles d'urgence et de réanimation) de la Région bruxelloise, celui de la présence d'un médecin et d'un(e) infirmier(e) maîtrisant la seconde langue, c'est-à-dire disposant d'un certificat de connaissance linguistique délivré par le Selor.

Ce faisant, on opte clairement pour un bilinguisme individuel en la matière, alors que la commission permanente de Contrôle linguistique ne recommande dans ses avis qu'un bilinguisme des services.

La position du rapport Cilevics me conforte dans mon idée que le fonctionnement d'un service public aussi essentiel doit prévaloir en toutes circonstances sur les contraintes linguistiques. Tout licenciement de personnel médical, infirmier ou paramédical — parfois difficile à trouver — pour des raisons linguistiques serait inacceptable. Le recrutement de personnel en suffisance en vue d'assurer un fonctionnement correct des hôpitaux publics bruxellois doit être poursuivi et ne peut en aucune manière être entravé par des exigences linguistiques excessives.

Il est à noter que la représentation du personnel néerlandophone au sein des hôpitaux du réseau Iris — au niveau des médecins, du personnel infirmier ou paramédical — est respectée et doit permettre une gestion des plus rationnelles des services d'accueil dans les hôpitaux du réseau Iris.

Le bilinguisme individuel des agents ne peut entraver la continuité de services publics aussi importants que ceux fournis par les hôpitaux publics.

Si l'on revient une année en arrière, M. Vanhengel avait été interrogé en commission de la CCC, le 7 novembre 2002, sur la situation linguistique dans les hôpitaux publics bruxellois. Il avait alors relativisé la portée des plaintes, en disant entre autres, je cite : « Si je dois choisir entre le fonctionnement ou le non-fonctionnement d'un service d'urgence », j'opte pour la première branche de l'alternative. Que le personnel dans ce cadre ne réponde pas à toutes les conditions est pour moi secondaire, ce qui explique pourquoi je dis que, dans un hôpital, il vaut mieux être soigné par un médecin que par un « germaniste (...) », — ce qui avait permis à M. Cornelissen de dire qu'il n'allait pas professer comme médecin dans les hôpitaux publics ! — M. Vanhengel avait poursuivi : « Un nombre important de patients ne parlent aucune des deux langues nationales. C'est la réalité sur le terrain (...) ».

Cela étant rappelé, je ne peux que constater la contradiction entre les propos récents et ceux tenus voici un an. C'est pourquoi j'interroge le Collège sur sa position. Confirme-t-il les propos tenus il y a un an en commission ?

En outre, M. Vanhengel avait également relevé à juste titre l'an dernier, lors du même débat, que, dans la pratique, il n'est pas nécessaire d'avoir une connaissance des deux langues pour offrir un service plus efficace. La spécificité bruxelloise fait qu'un nombre important et croissant des patients ne parlent parfois aucune des deux langues et l'obtention préconisée d'un certificat du Selor par le médecin ou l'infirmier sur place ne permettra pas au patient en question d'être mieux compris et soigné.

Le fonctionnement de certains services d'interpréariat médico-social est parfois essentiel dans des cas concrets de la vie de tous les jours dans ces hôpitaux.

Enfin, je tiens beaucoup à insister sur le fait qu'il n'y a pas deux logiques à la protection des minorités, l'une qui préserve et renforce les droits des Flamands de Bruxelles, l'autre ignorant les droits fondamentaux des francophones de la périphérie, les droits culturels, politiques mais aussi les droits des patients francophones dans des hôpitaux de la périphérie.

Il ne peut y avoir deux poids deux mesures dans cette problématique et dans la mesure où certains mandataires néerlandophones saisissent le Conseil de l'Europe de la question de l'accueil dans les hôpitaux bruxellois, nous ne pouvons que conclure que la reconnaissance de la légitime de cette institution en matière de droits de l'homme et de protection des minorités est essentielle de même que la convention-cadre pour la protection des minorités au sein de l'Union européenne.

Le rapport Cilevics doit être un levier pour avancer sur la convention-cadre et l'application des conclusions du rapport Nabols nettement plus précises que celles du rapport Cilevics.

Dans cette perspective, il serait donc tout à fait logique que tous les gouvernements, tant fédéral que des entités fédérées, soient sensibles à l'application correcte et sans réserve de la Convention-cadre sur la protection des minorités nationales, convention qui s'appliquerait tant aux francophones de la périphérie qu'aux néerlandophones de Bruxelles, tant dans les hôpitaux que dans l'autres institutions importantes.

M. le Président. — La parole est à Mme Fatiha Saïdi.

Mme Fatiha Saïdi. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues des partis démocratiques, comme nous l'avons appris par voie de presse, une rencontre a eu lieu entre le ministre fédéral de la Santé et des Affaires sociales, M. Demotte, et MM. Tomas et Vanhengel pour discuter et trouver une ou des solutions à l'accueil des patients flamands dans les hôpitaux de notre région. A l'issue de cette rencontre, il semblerait qu'un groupe de travail commun ait été constitué en vue d'explorer différentes pistes de travail. Sur cette question, le bon sens qui devrait nous guider est celui du principe de l'égalité de traitement, en vertu duquel il est du devoir de nos institutions et services publics de traiter tout citoyen de manière digne, efficace et surtout sans distinction de critères, qu'ils soient linguistiques, de sexe, d'orientation sexuelle, de couleur de peau ou autre.

Au-delà de ce noble principe qui ne doit jamais être transgressé, on peut aussi mettre en avant d'autres facteurs tout aussi essentiels que la dimension linguistique et auxquels nous devons faire face, de manière urgente et prioritaire; je les évoquerai brièvement.

Nous avons longuement discuté et débattu, au sein de cette Assemblée, des difficultés financières et organisationnelles que connaissent les hôpitaux bruxellois. Nos débats ont été étayés par des auditions des responsables de la structure Iris.

Dans le cadre des travaux de la commission Santé, nous avons aussi longuement débattu et entendu le personnel soignant et les syndicats sur la gestion de la pénurie des infirmiers et infirmières dans les infrastructures hospitalières bruxelloises.

Enfin, n'oublions pas les rapports annuels de l'Observatoire de la Santé qui, chaque année, attirent notre attention sur les soins de santé sans cesse reportés par nombre de Bruxellois et de Bruxelloises pour des raisons financières et, n'ayons pas peur des mots, de pauvreté. Cet accès aux soins de santé pèse de plus en plus lourd dans le budget de nombre de nos concitoyens en situation de précarité.

Ces flash-back effectués, je remets un moment l'accent sur la dimension linguistique pour souligner que, si des patients franco-phones ou néerlandophones peuvent, à un moment donné, être insatisfaits de l'accueil linguistique qui leur est réservé dans les hôpitaux de la région, de nombreux autres — vu la dimension interculturelle de Bruxelles — n'arrivent pas à se faire comprendre dans aucune des deux langues officielles de notre pays.

Devons-nous dès lors exiger des membres du personnel soignant d'être de parfaits polyglottes et de manier aussi habilement la seringue que l'arabe, le turc et d'autres langues ? Que l'on ne se méprenne pas sur le ton léger que j'adopte ici car je ne minimise ni ne dénigre l'importance pour chaque patient d'être accueilli dans une des deux langues qui est la sienne. C'est une solution idéale certes mais à laquelle quels que soient les moyens mis en œuvre, nous n'arriverons ni aujourd'hui ni demain. Il faut bien sûr tendre vers cet objectif dans les meilleurs délais et considérer que le bilinguisme — voire le multilinguisme — est une richesse et un atout non négligeable tant pour la promotion professionnelle d'un individu que pour son épanouissement personnel et social.

Pour cela, des efforts doivent être consentis pour renforcer non seulement la qualité de l'enseignement mais aussi l'apprentissage des langues — dont les deux langues nationales — pendant les études de nos jeunes et de nos enfants. Ce n'est pas seulement l'accueil dans les infrastructures hospitalières qui en bénéficiera mais également nos nombreux demandeurs d'emplois qui butent sans cesse sur les obligations de bilinguisme pour mettre le pied à l'étrier du monde professionnel.

Je pense que M. Tomas en tant que ministre de l'Emploi connaît cette problématique.

En conclusion, je dirai que, dans ce dossier, il serait sage d'envisager une approche pragmatique et d'éviter de sombrer dans des dérives communautaires rigides au point d'occulter les missions premières des infrastructures hospitalières, c'est-à-dire dispenser des soins de qualité à tous les Bruxellois et permettre à chacun d'accéder à ces soins de santé.

Mijnheer de Voorzitter. — De heer Sven Gatz heeft het woord.

De heer Sven Gatz. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer het Collegelid, Collega's, sommigen onder u zullen zich wellicht afvragen waarom we vandaag weer een debat over het probleem van de talen in Brussel moeten voeren en waarom ik het nodig vond om samen met anderen een petitie in te dienen om de problematiek bij de Raad van Europa aan te kaarten. Het antwoord is heel eenvoudig: de discussie is nog steeds actueel; het probleem blijft bestaan. Mevrouw Saïdi heeft er overigens zopas een zeer accurate beschrijving van gegeven.

Mijnheer de Voorzitter, ik stel vast dat de discussie is vastgelopen. Daarmee doel ik op twee problemen. Er zijn juridische mechanismen om een en ander in goede banen te leiden, maar die worden onvoldoende of niet toegepast. Dat is een oud zeer. Minstens even belangrijk is het mentaliteitsprobleem, de bedrijfscultuur in vele gezondheidsinstellingen, met name dat het allemaal zo nauw niet steekt en dat men de meerderheidstaal wel zal spreken, omdat men anders de mensen moeilijk kan verzorgen. Dat lijkt mij een gebrek aan een correcte en klantvriendelijke mentaliteit, als ik even abstractie maak van alle taalwetten, alsof dat ooit zou kunnen.

De heer Cilevics heeft als rapporteur van de Raad van Europa contact gehad met onder andere collegelid Tomas. Op basis daarvan heeft hij een voorrapport opgesteld ter attentie van de Raad van Europa. Ik zal u niet lastigvallen met het voorlezen van omvangrijke documenten, zoals dat in sommige senaatscommissies gebeurt, maar wel een aantal citaten geven. Immers, het document is al nagenoeg

helemaal openbaar als gevolg van de mediabelangstelling. Met die citaten zal ik mijn thesis eventjes staven.

De heer Cilevics heeft op basis van zijn vaststellingen geconcludeerd dat de kern van het probleem volgens hem niet ligt bij de toepassing van de taalwetten. Juridisch bestaat de wet en is er geen probleem; iedereen zou hetzelfde recht moeten hebben om in zijn taal verzorgd te worden. Hij voegt eraan toe dat er feitelijk wel een probleem is. Het onthaal en de verzorging in de eigen taal blijken problematisch. Hij heeft het over : « *l'existence d'une francophonie de fait dans les hôpitaux bruxellois et une atmosphère peu amicale à l'égard des néerlandophones* ». Hoewel het veralgemeningen zijn, staat het er toch zwart op wit in het verslag. Hij geeft ook aan dat daar iets aan gedaan moet worden.

Nog volgens de rapporteur van de Raad van Europa moet het sluitstuk wel juridisch zijn. Doch de uitdaging zit vooral in het tot stand brengen van een mentaliteitswijziging. Verandering op dat vlak zou moeten worden aangemoedigd met praktische maatregelen met het oog op beter onthaal en verzorging in de taal van de patiënt, in de eerste plaats het Nederlands en het Frans omdat het de twee wettelijke talen van het gewest zijn.

Ik ben het wel met hem eens dat het leggen van de nadruk op een aantal praktische maatregelen nuttig kan zijn. Het sluitstuk blijft wel juridisch. Vergelijk het even met een verkeersreglement. Voor mij hoeft er geen verkeersreglement te zijn. Als alle personen zich aan de wegcode hielden, zou er niet te snel worden gereden, zou er niet onder invloed van alcohol worden gereden en zouden er geen ongevallen gebeuren. Die gebeuren nu eenmaal wel en een wegcode is bijgevolg noodzakelijk. Zo is het ook met de situatie en de taalwet in de ziekenhuizen. Misschien moeten we eerst een gedragsverandering beklemtonen; maar finaal moeten er juridische mechanismen voorhanden zijn en worden toegepast indien de zaken verkeerd lopen.

Interessant is ook dat de heer Cilevics even verwijst naar de vorige petitie bij de Raad van Europa naar aanleiding van de minderheden in de rand. Voor hem is er daartussen geen link. Hij zegt dat het gaat om twee verschillende juridische invalshoeken van twee verschillende Belgische problemen. Daarmee richt ik mij vooral tot collega Persoons die blijkbaar al een deal met ons wou sluiten : « jullie jullie ziekenhuizen, wij onze minderheden ». We zullen zien hoe de zaken evolueren. In ieder geval is dat niet de zienswijze van de rapporteur van de Raad van Europa.

Volgens hem is de petitie wel degelijk gegrond. Hij spreekt zelfs over « *un grand malaise* » en bericht vrij genuanceerd over de hele problematiek. Hij stelt vast dat het politiek problemen doet rijzen, omdat het de politieke relaties tussen de gemeenschappen verzuurt. Op het vlak van de cultuur en het onderwijs is er ook een probleem : men zou meer moeten werken aan een mentaliteitswijziging. Sociaal is er ook een probleem, want de patiënt is te afhankelijk van de zorgverstreker, de dokter, de verpleger en komt, wanneer hij zijn taal niet kan spreken, niet altijd aan zijn trekken. De heer Cilevics besluit dat er geen rook zonder vuur is en dat het nader onderzoek vergt, weliswaar eerder in de commissie Sociale Zaken dan in de commissie Juridische Zaken, zoals wellicht zal worden beslist in Straatsburg.

Hij gaat ook in op de bewering als zouden er weinig klachten zijn. Ik citeer uit het rapport : « *Les patients et leurs familles sont très*

réticents de déposer plainte car ils craignent que l'hôpital et les médecins ou le personnel infirmier dont ils dépendent pour leur traitement, leur en veuillent ». Dat lijkt mij een duidelijke stelling.

Het valt toe te juichen dat de heer Demotte, de federale collega van het bevoegde collegelid, uit zijn « kot » gekomen is en de zwijgplicht heeft doorbroken die tot vandaag, tot mijn spijt, lijkt te bestaan bij het overgrote deel van de Franstalige politieke klasse in ons land. Volgens die politici is er geen probleem. De heer Demotte heeft de video gezien die met verborgen camera door de VRT in een ziekenhuis is gedraaid, waarop hij toegegeven heeft dat er een probleem is waarvoor er een oplossing moet worden gevonden. Daarbij doelde hij vooral op praktische oplossingen. Dat is volgens mij een goede opening. Het zou anderen ook sieren mochten zij zich ermee akkoord verklaren dat er een probleem is dat moet worden verholpen.

Ik vind dan ook de individuele demarche van collega-collegelid Vanhengel niet meer dan logisch. Beide collegeleden hadden al lang naar de federale overheid kunnen stappen om een en ander te regelen, maar dat is niet gebeurd. Het is ook toegelaten in een correct functionerend College waarbij twee personen dezelfde bevoegdheden hebben, dat collegeleden individueel initiatieven ontplooiën om dossiers in de goede richting te duwen, quid de politieke verantwoordelijkheid die bij beide ligt.

Het denkspoor van collegelid Vanhengel om vooral voor de urgentiediensten praktische oplossingen uit te werken, is zeer vruchtbaar. We zullen wel zien hoever we daarin geraken. In feite is het niet meer dan logisch dat de urgentiediensten in staat zijn om de taal van de streek waar ze opereren, en dus ook van de patiënten te spreken.

Ik kom tot mijn besluit. U moet vaststellen dat ik mij vooral heb gefocust op een aantal feitelijkheden van het rapport en mijn stelling op een niet-polemische toon heb geprobeerd te verdedigen. Zelfs al lijkt het voor sommigen vergezocht en totaal nutteloos, toch zal het rapport een nuttige tussenstap blijken te zijn : de procedure is inderdaad nog niet afgelopen. Ik blijf er evenwel van overtuigd — dat heb ik de voorbije maanden in de media steeds beklemtoond — dat finaal de oplossing in ons land tussen Vlamingen en Franstaligen moet worden gevonden. Ik hoop, Mijnheer het Collegelid, dat er voor het onthaalbeleid in dit geval in de verzorgingsinstellingen een regeling komt — het sluitstuk is nog niet voor vandaag — die een Europese hoofdstad waardig is. (*Applaus bij de Nederlandstalige meerderheidspartijen.*)

Mijnheer de Voorzitter. — De heer Dominiek Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael. — Mijnheer de Voorzitter, het vervelende is dat we hier niet het collegelid moeten interpellieren dat ten grondslag ligt van heel wat problemen waarover we het moeten hebben. In het verleden heeft hij immers geweigerd vernietigingen van benoemingen die nochtans illegaal waren, te ondertekenen en was hij er de oorzaak van dat het meldpunt voor taalklachten in ziekenhuizen niet van start kon gaan. Volgens minister Demotte lag er een Brussels minister dwars; ik denk dat het collegelid Tomas was. Het is dan ook vervelend dat we hem over de taalproblematiek moeten interpellieren; maar goed.

Een parlements lid uit het Balticum, de heer Boris Cilevics, kwam naar Brussel om zich te kwijten van zijn mandaat dat de Raad van

Europa hem gegeven had. Hij werd door deze instelling namelijk aangesteld als rapporteur over de taalwantoestanden in de Brusselse openbare ziekenhuizen. Een klacht was ingediend door Brusselse gemeenteraadsleden en parlementsliden van de partijen die er alles aan doen en er alles aan gedaan hebben opdat in Brusselse ziekenhuizen taalwantoestanden zo welig mogelijk tieren of minstens ervoor gezorgd hebben dat er aan die taalwantoestanden geen einde kwam. Ze hebben en hadden nochtans de mogelijkheid daartoe.

Niets is zo potsierlijk natuurlijk wanneer politieke mandatarissen sinds decennia leden van de regerende politieke meerderheid in een staat of in dit geval in een gewest, dat als democratie en rechtsstaat gecatalogeerd is, te zien opdraven bij de Raad van Europa om het respect van de mensenrechten af te dwingen in het gewest dat ze zelf besturen en altijd bestuurd hebben.

De indieners van de klacht hebben geenszins nagedacht over de mogelijke en zelfs onvermijdelijke gevolgen van hun daad. Zij hebben als het ware het morele recht en de plicht om het naleven van de wettelijkheid in eigen land of eigen gewest af te dwingen, uit handen gegeven. De Raad van Europa heeft nu het aureool van God de Vader en de heer Boris Cilevics dat van diens aartsengel meegekregen om alhier een einde te maken aan bepaalde wantoestanden.

De naïviteit van de indieners van de klacht is grenzeloos geweest. De Raad van Europa, diens aanbevelingen, veroordelingen en handelingen, zijn in het verleden immers allermint een voorbeeld van rechtvaardigheid, objectiviteit of rechtlijnigheid geweest. Ook wanneer de Raad van Europa ingevolge andere klachten naar de Belgische taaltoestanden een onderzoek instelde, was het resultaat niet op het niveau van de verwachtingen die de indieners van de klacht blijkbaar koesterden. De aanklagers hadden er beter aan gedaan om de precedenten Columberg en Nabholz-Heidegger eens aan een kritisch onderzoek te onderwerpen. Waartoe hebben bangheid, politieke onvolwassenheid, onverschilligheid tegenover de regels van de democratische rechtsstaat, kleinzielig individueel opportunisme geleid? Tot de taalwantoestanden waarmee wij iedere dag in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geconfronteerd worden. Waartoe leiden onwetendheid en politieke onvolwassenheid nu? Tot het beroep op de Raad van Europa en het bezoek van de heer Cilevics.

Het was een illusie te denken dat de Nederlandstaligen de Raad van Europa aan hun zijde gingen krijgen om rechten af te dwingen, rechten die bestaan, maar waarvan de klagers zelf nooit de toepassing hebben afgedwongen. Het was een illusie te denken dat instellingen als de Raad van Europa en personen als de rapporteurs die hij erop uitstuurt, een voldoende diepgaande, evenwichtige kennis ter beschikking kunnen stellen voor de beoordeling van zulke subtiele en sinds eeuwen gegroeide situaties als de taalverhoudingen in het land.

Dat realistisch uitgangspunt impliceert geenszins een intentieproces tegen de rapporteurs. Men mag evenwel niet het onmogelijke verwachten. Dat realistisch uitgangspunt dient ook te steunen op de vaststelling dat binnen assemblees als de Raad van Europa de francofonie meer invloed uitoefent dan de Vlamingen er kunnen doen gelden, zo zij er al enige politieke wil en beslistheid aan de dag zouden leggen.

Zoals te verwachten was, keert de aanklacht nu als een boemrang in eigen gezicht terug. Om te beginnen beveelt de heer Cilevics de goedkeuring van het Europees minderhedenverdrag aan. En zo

haalden de indieners alvast iets binnen: zij slaagden erin Vlaanderen in het internationale verdoemenishoekje te duwen waar de slechteriken thuishoren, het verdoemenishoekje van wie geen respect heeft voor minderheden. Ze hebben in eigen voet geschoten.

De heer Cilevics zal het onvoldoende weten, maar met de ondertekening van het minderhedenverdrag is er geen enkel beletsel meer, opdat Vlaanderen opnieuw tweetalig wordt. Vlaanderen wordt opnieuw tweetalig of in bepaalde zones eentalig Frans, omdat de Franstalige kolonisten in Vlaams-Brabant en elders aan de taalgrens de geografische grenzen van de francofonie in noordelijke richting zullen hebben doen opschuiven omdat elders in Vlaanderen Franssprekende minderheden opnieuw alle rechten zullen kunnen doen gelden in de Franse taal.

Van enig positief effect voor het lot van de Vlamingen in Brusselse openbare ziekenhuizen is er zeker geen sprake. Die oogst zullen de indieners van de klacht ook in de toekomst niet binnenrijven. De rapporteur beveelt enkel pragmatische maatregelen aan om het Franstalig personeelsbestand van de ziekenhuizen de andere landstaal te doen aanleren. Een giller van formaat! Het Franstalig personeelsbestand heeft sinds decennia de gelegenheid, de tijd en vooral de plicht gehad om een dergelijke lovenswaardige aanbeveling te realiseren. Maar doet dat niet. Daarenboven bestaat er in België zoiets als het Franstalig onderwijsnet. Dat onderwijsnet is zo bar slecht dat het er blijkbaar zelfs niet in slaagt om aan de Franstaligen de taal bij te brengen van de meerderheid van de bevolking van het land waarvan ze deel uitmaken. Het gaat om de taal van de landgenoten zonder wie het Franstalig onderwijsnet niet zou kunnen voortbestaan.

Daarenboven geldt in de ziekenhuizen die van de OCMW's afhangen, de regel dat asielzoekers die OCMW-steun genieten, een tijdlang in de ziekenhuizen tewerkgesteld worden, voldoende lang opdat ze vervolgens werkloosheidsuitkeringen kunnen genieten. Die permanente rotatie van tijdelijke personeelsleden die uiteraard geen woord Nederlands kennen, zal door de Franstalige machthebbers van de OCMW's ook in de toekomst voort in stand worden gehouden, teneinde aan hun cliëntelistisch systeem de nodige electorale basis te verzorgen. Dat type aanwervingen gebeurt ten nadele van de Vlamingen die gewoonlijk wel de andere landstaal beheersen en geeft uiteindelijk alle argumenten aan de vaste Franstalige personeelsleden die het vertikken Nederlands te spreken.

De partijen die zich democratisch noemen en de bestuursmeerderheden vormen, hebben er alles aan gedaan, opdat van de naleving van 's lands wetten, zoals de onvolprezen taalwetten, niets terecht zou komen. Hoe bestaat het dat sommige mandatarissen die de taalwantoestanden in de Brusselse openbare ziekenhuizen althans verbaal wel aanklaagden, uit de lucht vielen toen de Franstaligen met de drogredenering kwamen aandraven als zou de oprichting van de Iris-koepel, om louter financieel-technische redenen, ineens de toepassing van de taalwet in bestuurszaken in de gezondheidsinstellingen ongedaan maken? In deze kwamen de Franstaligen er dus ongekunsteld voor uit dat het hun bedoeling was geweest de Nederlandstaligen te rollen.

En de Vlamingen lieten zich rollen! Aldus pleitte minister Guy Vanhengel ervoor om de spoeddiensten, ongeacht hun statuut, in de toekomst tweetalig te maken. Er viel niets te bepleiten, want het is vanzelfsprekend de wettelijke plicht van de spoeddiensten, ongeacht hun statuut, om in de twee landstalen operationeel te zijn. De

heer Vanhengel kent het dossier niet; hij wist niet waarover het ging; hij liet zich rollen. Daarenboven spreekt de heer Vanhengel de taal van het FDF, zoals uit de interventie van collega mevrouw Persoons ook duidelijk blijkt. Zij citeert minister Vanhengel in de commissievergadering van 7 november 2002 die toegaf de voorkeur te geven aan het functioneren van de diensten op de tweetaligheid van de personeelsleden. Hij kiest voor een arts eerder dan voor een germanist. De heer Vanhengel heeft blijkbaar de uitspraak in het kader van de vernietiging van het taalhofelijkheidsakkoord van de Raad van State niet gelezen. Daarin onderstreept hij dat het argument van de werking van de diensten de wet van openbare orde die de taalwetgeving is, niet terzijde schuift. De taalwetgeving prevaleert in deze.

Mevrouw Persoons maakt dankbaar gebruik van de uitspraken van de heer Vanhengel om het incivisme van de Franstalige inwijkingen in Vlaanderen te ondersteunen en anderzijds de indruk te wekken dat de ziekenhuizen niet tweetalig hoeven te zijn.

De enige manier om een kentering ten goede tot stand te brengen, bestaat erin de naleving van de wettelijkheid door de politieke machtsuitoefening af te dwingen. De gelegenheid ligt voor de hand. Na 13 juni komt er een nieuwe Brusselse gewestregering. De Vlaamse partijen die over het regeerakkoord onderhandelen, dienen zonder enige zwakte van de naleving van de bestaande taalwetgeving een breekpunt in de onderhandelingen te maken. Daarenboven dient de naleving permanent op de voet te worden gevolgd. Elke inbreuk dient terstond bestraft en rechtgezet te worden. Sancties liggen voor de hand : de Minister-President, de heer Ducarme zelf, wist vorige vrijdag op TV-Brussel te zeggen dat ziekenhuizen die de wet niet naleven, hun erkenning moeten verliezen. Zo'n uitspraak heeft mij alleszins verbaasd.

Wordt bij de onderhandelingen die lijn niet gevolgd, dan kan er geen regering tot stand komen. Dat is de manier waarop het Vlaams Blok aankijkt — ik richt mij vooral tot de Vlaamse partijen — tegen regeringsdeelname na 13 juni 2004.

Het Vlaams Blok zal zich in deze nooit laten rollen en is er klaar voor.

Mijnheer de Voorzitter. — Mevrouw Brigitte Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels. — Mijnheer de Voorzitter, het is zeldzaam dat hier leden van de Nederlandse taalgroep het woord nemen, in een interpellatie van een lid van de Franse taalgroep en die handelt over « het onthaal in de taal van de patiënt in de Brusselse ziekenhuizen ». Meestal zijn het immers de Nederlandstaligen die over dat thema interpellieren waarbij Franstalige collega's komen zeggen dat er geen probleem is. Ik ben blij dat vandaag een Franstalige collega het onderwerp aansnijdt. Het geeft ons de gelegenheid eens een Franstalig collegelid, *in casu* minister Tomas, over het onderwerp te ondervragen. Ik vond de interpellatie van mevrouw Persoons inhoudelijk nogal *shocking*. Ze blijft het Nederlands bestrijden in de plaats van de taal aan te leren. Dat is een bekrompen houding.

Mme Caroline Persoons. — Ce n'est pas du tout ce que j'ai dit. Mes propos ne contenaient absolument rien qui puisse être interprété comme une lutte contre le néerlandais.

Mevrouw Brigitte Grouwels. — Nooit horen we mevrouw Persoons eens pleiten voor het bevorderen van de tweetaligheid in het gewest. Ze blijft zeggen dat tweetaligheid niet nodig is.

Mme Caroline Persoons. — Je plaide pour le bilinguisme des services. Quand il y a un tiers de fonctionnaires flamands dans les services hospitaliers, il doit être possible de dialoguer avec les patients dans leur langue maternelle.

Mevrouw Brigitte Grouwels. — Tweetaligheid van de personeelsleden zou de dienstverlening enorm ten goede komen. Het zou goed zijn dat alle politieke partijen zich daarvoor actief inzetten. Met een houding als die van mevrouw Persoons onderhoudt men alleen maar de spanningen.

Onlangs hebben zowel een rapporteur van de Raad van Europa, de heer Cilevics, als de federale minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, de heer Rudy Demotte, bevestigd dat er wel degelijk problemen zijn met het correcte onthaal van Nederlandstalige patiënten in de Brusselse bicommunautaire ziekenhuizen. De heer Cilevics heeft verder ook bevestigd dat er een en ander fout loopt met het toezicht op de naleving van de taalwetgeving in de Brusselse Iris-ziekenhuizen en de spoedgevallendiensten. Heel terecht merkte hij in zijn ontwerp-rapport voor de Raad van Europa op dat het probleem niet het gevolg is van een slechte taalwetgeving, maar wel van de gebrekkige toepassing ervan. Hoe gebrekkig die toepassing wel is, werd benadrukt in een studie die werd opgesteld in opdracht van de indieners van de klacht bij de Raad van Europa.

Het initiatief van de collega's Béghin, Gatz en anderen heeft dan toch al als resultaat opgeleverd dat niemand die zichzelf een beetje ernstig neemt, nog ontkent dat het correcte onthaal van de Nederlandstalige patiënten in de Brusselse bicommunautaire ziekenhuizen onvoldoende gewaarborgd is.

De vraag is natuurlijk wat daartegen kan worden gedaan. Minister Demotte stelt voor om aanmoedigingsmaatregelen te nemen om de tweetaligheid onder meer bij de spoeddiensten te bevorderen. We vinden dat positief en zullen dergelijke aanmoedigingsmaatregelen zeker ondersteunen. Dat volstaat echter niet. CD&V wil dat er ook effectief toezicht wordt uitgeoefend op de naleving van de taalwetgeving in de Brusselse ziekenhuizen en dat er waar nodig, ook effectief wordt opgetreden.

In die context ben ik benieuwd om van minister Tomas een antwoord te krijgen op volgende vragen.

Is minister Tomas het eens met minister Demotte en met de rapporteur van de Raad van Europa wanneer zij stellen dat het correcte onthaal van de Nederlandstalige patiënten in de Brusselse ziekenhuizen onvoldoende is gewaarborgd ? Zo ja, wat gaat hij daartegen doen ?

Is minister Tomas het ermee eens dat het effectieve toezicht van de vice-gouverneur op de Brusselse Iris-ziekenhuizen zo spoedig mogelijk moet worden hersteld, conform de expliciete engagementen die de Brusselse regering in december 1995 aanging in de ordonnantie over de Iris-ziekenhuizen en in haar eigen besluiten terzake ? Minister Tomas is goed geplaatst om daarop te antwoorden want hij maakte toen als staatssecretaris deel uit van de regering. Is zijn engagement van toen, om in de Iris-ziekenhuizen niets te wijzigen aan het taaltoezicht tegenover de toestand voor 1995, nog altijd geldig ?

De heer Eric Tomas, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen. — In december 1995 was ik geen lid van het Verenigd College.

Mevrouw Brigitte Grouwels. — Mijnheer de Minister, doe niet alsof u niet weet waarover het gaat. Ik herhaal mijn vraag. Wat zal u doen om de engagementen van 1995 te doen naleven ?

M. le Président. — La parole est à M. Benoît Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe. — Monsieur le Président, Monsieur le Membre du Collège, je suis assez d'accord sur l'intervention de Mme Saïdi. Aujourd'hui, il existe dans nos hôpitaux des problèmes plus importants que celui de l'emploi des langues, à savoir toute la problématique du financement et du recrutement dans le milieu hospitalier. Vous y avez fait allusion, Madame Saïdi, et vous avez raison.

Mme Caroline Persoons. — J'ai également soulevé ce problème.

M. Benoît Cerexhe. — C'est possible que vous en ayez parlé, Madame Persoons, mais cela n'a pas retenu mon attention. Je m'en excuse. Par contre, j'ai été très attentif à l'intervention de Mme Saïdi.

Pour moi, la priorité, c'est que les gens soient bien soignés, ...

Mevrouw Brigitte Grouwels. — U trekt zich niets aan van de kwaliteit van de gezondheidszorg. Zou u in de plaats willen zijn van een Nederlandstalige patiënte in een Brussels openbaar ziekenhuis ?

M. Benoît Cerexhe. — Laissez moi terminer ma phrase, Madame Grouwels — ... convenablement soignés même si, j'en conviens, puisque le problème est aujourd'hui sur la table, chacun doit être compris dans sa langue. Cela ne me cause pas un problème, Madame Grouwels, que cet accueil puisse se faire dans les deux langues mais pour moi cela n'est pas la priorité des priorités au niveau de la problématique hospitalière en Région bruxelloise.

Ce qui me gêne, Madame Grouwels, c'est le contexte dans lequel vous avez opéré cette saisine du Conseil de l'Europe du côté néerlandophone.

Cela m'est apparu — mais vous allez peut-être me dire que ce n'était pas le cas — comme une mesure de rétorsion suite à l'adoption par le Conseil de l'Europe du fameux rapport Nabholz-Heidegger.

Dans les 24 ou les 48 heures où ce rapport a été adopté à Strasbourg, vous vous êtes aussi servie du Conseil de l'Europe semblant dire : comme les francophones ont obtenu quelque chose, nous allons montrer, du côté néerlandophone, ce que l'on peut obtenir.

Je dois vous dire que ce contexte me gêne quelque peu.

Le rapport de M. Cilevics vise à trouver des solutions pragmatiques; cela me semble aller dans le bon sens. Je ne l'ai pas entendu suggérer des modifications législatives mais, au contraire, plutôt proposer des pistes qui mènent à des solutions concrètes et qui auront

pour conséquence que cet accueil se déroule dans de bonnes conditions pour les uns et pour les autres ici à Bruxelles.

J'ai également entendu M. Demotte annoncer qu'il allait tenter de rencontrer cette préoccupation, notamment au niveau de la formation du personnel soignant. Cela me semble aussi aller dans le bon sens, Madame Grouwels, que les francophones prennent en compte aujourd'hui un problème soulevé par les Flamands de Bruxelles et relayé par le Conseil de l'Europe. Du côté francophone, on essaye d'y apporter une solution.

Je vous demande, Madame Grouwels, d'en faire de même lorsque le Conseil de l'Europe fait droit à d'autres types de préoccupations. Je tiens à vous rappeler qu'il y a maintenant près de deux ans que le Conseil de l'Europe a adopté le fameux rapport Nabholz-Heidegger reconnaissant le statut de minorité aux francophones de la périphérie.

Pourquoi cette différence de traitement ?

L'accueil des néerlandophones dans les hôpitaux devrait être résolu immédiatement. Personnellement, je partage ce point de vue mais les francophones de la périphérie, eux, doivent attendre ! Cela fait deux ans qu'ils attendent !

Je me tourne aussi, Madame Persoons, vers mes collègues du MR.

Mme Caroline Persoons. — Vous êtes en train de répéter ce que j'ai déjà dit à la tribune.

M. Benoît Cerexhe. — Ce que je vais dire, vous ne l'avez certainement pas dit, je vous le garantis.

Je me tourne aujourd'hui vers vous et vers votre formation politique. En effet, j'aimerais savoir où en sont les promesses répétées par M. Louis Michel, notre ministre des Affaires étrangères fédéral, de faire ratifier cette convention-cadre.

A de très nombreuses reprises, j'ai également entendu les menaces de M. Olivier Maingain, à l'époque, qui déclarait de mois en mois qu'il lui fallait des avancées importantes dans les processus de ratification de cette convention-cadre.

Où en est-on aujourd'hui dans ce dossier ?

Mme Caroline Persoons. — Je trouve qu'il y a une avancée supplémentaire.

M. Benoît Cerexhe. — Des avancées supplémentaires, je trouve qu'il n'y en a pas beaucoup. On m'a dit qu'il fallait attendre les élections. D'accord, c'est ce que l'on a fait. On a voté il y a maintenant six mois et si je ne m'abuse, M. Michel qui était déjà en charge du dossier en tant que ministre des Affaires étrangères est resté à ce poste; mais je ne le vois pas faire avancer ce dossier.

Comme je l'ai déjà fait à cette tribune plusieurs fois, j'aimerais vous demander, Madame Persoons, le poids que vous avez auprès de votre ministre des Affaires étrangères et au sein du MR pour faire enfin avancer ce dossier; ce que nous souhaitons tous ici.

Mme Caroline Persoons. — Je pense que nous avons réellement un levier ici.

Mme Anne-Sylvie Mouzon. — On a un levier mais pas de point d'appui !

M. Benoît Cerexhe. — Ce levier est proche du niveau zéro. Pour une fois, je vous demanderai maintenant d'afficher officiellement votre détermination d'aller jusqu'au bout.

Mme Caroline Persoons. — Elle est entière et pleine.

M. Benoît Cerexhe. — Notre groupe a décidé de vous y aider.

Mme Caroline Persoons. — Non seulement on va agir auprès de M. Michel mais également auprès de M. Demotte. Nous aurons donc deux poids.

M. Benoît Cerexhe. — Nous déposons ici une motion et je vous avoue, Madame Persoons, que l'on n'a pas dû se fouler.

C'est un véritable copier-coller de ce que vous avez déposé auprès de la Commission communautaire française. Je suppose que vous serez désormais derrière nous avec l'ensemble de ce Parlement pour voter cette motion au sein de la Commission communautaire commune qui vise à ce qu'un projet d'ordonnance soit déposé afin de ratifier cette convention-cadre. Si l'on avance d'un côté pour les hôpitaux, nous exigeons dès lors que l'on avance aujourd'hui dans le domaine de la ratification de la convention-cadre. (*Applaudissements sur les bancs du CDH.*)

Mevrouw Brigitte Grouwels. — Mijnheer Cerexhe, u zit in de verkeerde assemblee. Het probleem dat u hier aankaat, moet in de federale assemblee een antwoord krijgen. Laten we ons in het Brussels parlement bezig houden met die zaken waarvoor we bevoegd zijn.

Mijnheer de Voorzitter. — We zullen later onderzoeken of de motie ontvankelijk is.

De heer Robert Delathouwer heeft het woord.

De heer Robert Delathouwer. — Mijnheer de Voorzitter, ik kan me grotendeels aansluiten bij de wijze woorden van mevrouw Saïdi en ook voor een stuk bij wat de heer Gatz, een van de indieners van het rapport, heeft gezegd.

Ik mocht het persoonlijk ondervinden dat de kwaliteit van de verzorging soms in het gedrang kan komen als de verzorger een andere taal spreekt dan de patiënt. Het staat buiten kijf dat er voor dat probleem een oplossing moet komen. Wat ik niet kan hebben, is dat steeds dezelfde potten dezelfde ketels een verwijt maken. In de politiek moet je consequent blijven. Ik vond het schabouwelijk dat het FDF destijds voor een punt dat communautair gevoelig lag, naar een instelling is gestapt die van onze Belgische communautaire problemen niets afweet. Waarom zich wenden tot buitenlandse scheidsrechters voor problemen die we al jaren zelf proberen uit te praten met min of meer succes ? In België zijn we onder mekaar specialisten geworden van onze problemen.

M. Jean-Pierre Cornelissen. — C'est pour cela que la situation n'évolue pas.

De heer Robert Delathouwer. — We moeten geen heil verwachten van de Zwitsers, noch van een Let om onze communautaire problemen op te lossen. Mevrouw Persoons heeft wel een punt in die zin dat sommigen vandaag precies dat doen wat ze anderen eerder verweten. Ik ben door de tijd heen nooit van gedacht veranderd. Ik vind het voor niets nuttig vragen te stellen aan een buitenlandse instantie die van onze zaken niets afweet. Sommigen beweren afkerig te staan van degenen die België willen laten barsten. Wel door steeds opnieuw verzoeken te richten tot de Raad van Europa zal België barsten. Neem dat van mij aan. Maar ik wil niet dat België barst. Daarom vraag ik aan de politici zich te houden aan de afspraken die al decennialang gelden en die erop neerkomen dat we zelf onze problemen oplossen.

M. le Président. — La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, « *O miseris hominum mentes o pectora caeca* » « *Ô esprits misérables des hommes ô cœurs aveugles* » (*Lucrece De natura rerum.*)

Notre région compte des hôpitaux privés pour lesquels les dispositions linguistiques applicables contenues dans la loi de 1966 sont assez « *light* », il faut bien l'admettre. Il y a des hôpitaux publics monocommunautaires. Ce sont les hôpitaux universitaires (AZ-VUB, Erasme, UCL). Il y a des hôpitaux publics bicommunautaires, où effectivement, la loi de 1966 exige le bilinguisme des agents en contact avec le public. Ce sont ces hôpitaux publics qui font face à une demande sociale des plus aiguës. Cette demande sociale se double dans notre région d'une demande linguistique complexe. En effet, une patientèle importante ne parle ni le français ni le néerlandais. Et comme tout personnel d'un service public, particulièrement le personnel soignant dans ces hôpitaux publics s'efforce de répondre le mieux possible à la demande. Il n'est donc pas vrai qu'il y aurait une culture anti-flamande dans les hôpitaux publics bicommunautaires bruxellois.

(*Mme Magda De Galan, Présidente, reprend place au fauteuil présidentiel.*)

(*Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter, treedt opnieuw als voorzitter op.*)

Il y a une urgence sociale. Il y a urgence en matière de Santé publique. Il y a, pour y faire face, hélas, une pénurie de personnel infirmier diplômé ainsi que de médecins dans certaines spécialités médicales. Des entraves, des mécanismes, certes inhérents à la démocratie, de contrôle, de tutelle, de respect des lois sur les marchés publics compliquent encore la tâche de ces hôpitaux publics par rapport aux hôpitaux privés.

Les exigences de la loi de 1966 viennent ainsi s'ajouter à toute une série de difficultés. Il est évident qu'il faut mettre tout en œuvre pour que les malades soient accueillis correctement quelle que soit la langue qu'ils pratiquent, et donc pour les malades néerlandophones qui se présentent dans les hôpitaux publics bicommunautaires bruxellois. Mais, à l'impossible, nul n'est tenu ! Et nous le savons tous — c'est sans doute la vraie raison pour laquelle les mécanismes juridiques de la loi de 1966 ne sont ni appliqués ni sanctionnés comme d'aucuns le voudraient — aujourd'hui, si vous voulez appliquer la loi

de 1966 de façon stricte, surtout telle qu'elle est interprétée par les chambres flamandes du Conseil d'Etat et par la Commission permanente de Contrôle linguistique, vous fermez les hôpitaux publics bicommunautaires bruxellois et vous vous retrouvez devant un marasme en matière de santé publique et un marasme social immense. Est-ce ce que nous voulons ? Non, évidemment ! Personne ne veut cela !

J'en déduis que l'on a recours à certaines techniques de harcèlement comme celles consistant à utiliser des caméras cachées ou à déposer des plaintes. Très peu de plaintes ont été déposées depuis 1995 : une concerne l'institut Bordet, une autre l'hôpital des Enfants, et une nouvelle plainte est aujourd'hui pendante devant la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant l'hôpital Saint-Pierre.

Les inspireurs de ces techniques-là, ou bien sont complètement inconscients des effets épouvantables qui peuvent se produire pour les hôpitaux où travaillent de nombreux membres du personnel néerlandophones, ou bien ils en sont parfaitement conscients et c'est du cynisme à l'état pur.

Monsieur le Ministre, je ne suis pas sûre que vous sachiez répondre à ma question : le prurit électoral, qui se double dans notre région de prurit linguistique, se soigne-t-il ?

Dans l'affirmative, comment ? Et surtout, est-il contagieux ?

Mme la Présidente. — Un grand savant belge, le Dr. Paul Janssens, de Pharmaceutica, qui vient de décéder, a créé beaucoup de médicaments mais rien contre les eczémas.

La parole est à M. Eric Tomas, membre du Collège réuni.

M. Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — Madame la Présidente, je commencerai par remercier l'honorable interpellatrice pour l'intérêt qu'elle porte à la problématique de l'accueil dans les hôpitaux bruxellois.

J'ai l'impression que le problème de cette Assemblée est d'être interpellé sur des déclarations émises par d'autres, soit à titre individuel, soit à d'autres niveaux de pouvoir.

Concernant l'interpellation telle qu'elle avait été introduite, rendons à César ce qui appartient à César : on me prête des propos que je n'ai pas tenus. Vous faisiez sans doute allusion notamment aux déclarations du ministre fédéral des Affaires sociales et de la Santé publique. Sans vouloir me substituer à mon excellent collègue, qui agit dans le cadre de ses compétences, il me semble qu'il n'a pas marqué sa volonté de revoir les règles d'agrément des SMUR, comme vous lui en prêtez l'intention, mais au contraire d'agir sur la formation des ambulanciers.

Mme Caroline Persoons. — Je citais M. Vanhengel. Il proposait, dans la presse, de modifier la loi de 1964. Ici, j'interroge le Collège et votre réponse m'intéresse.

M. Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — Ici, on interroge le Collège.

Mme Caroline Persoons. — Votre réponse m'intéresse.

M. Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — Pour le Collège, même si des divergences de vue peuvent apparaître occasionnellement entre mon collègue Vanhengel et moi-même sur les dossiers qualifiés de linguistiques, il n'en demeure pas moins que toute solution pouvant améliorer la qualité des services des hôpitaux peut être étudiée, pour autant qu'elle n'alourdisse pas les charges ou les obligations qui pèsent sur ces institutions.

Madame Persoons, vous pouvez être tout à fait rassurée quant à la cohérence de mes propos, d'autant que je n'ai rien dit concernant les conclusions préliminaires du rapport de M. Cilevics pour la bonne raison que je n'en ai pas reçu copie. Comme je suis curieux, je me le suis procuré, ce qui me permettra de fournir des éléments de réponse aux différents intervenants, et ce, de la manière la plus calme possible.

D'abord, dans ce rapport, on reprend qu'au sein de la structure Iris, qui nous concerne le plus directement, 48 % des médecins, 35 % du personnel infirmier reçoivent l'allocation linguistique du fait qu'ils ont réussi l'examen de la deuxième langue. Avec de tels pourcentages de personnes concernées bilingues, il me semble possible d'accueillir et de soigner chacun dans sa langue.

Ce serait donc plus une question d'organisation et de volonté qu'une question de réussite d'examen.

Deuxièmement, à Mme Saïdi, je dirai simplement qu'il ne faut pas croire tout ce qui paraît dans la presse : il n'y a pas eu de rencontre entre le ministre Demotte, M. Vanhengel et moi-même.

Il n'y a pas eu de réunion. Il n'y a pas eu de création de groupe de travail. Je n'ai pas été invité à une réunion par M. Demotte. Je sais que M. Demotte a reçu M. Vanhengel et je trouve courtois de sa part de recevoir un autre ministre à titre personnel. Il n'y a donc pas de groupe de travail. Par contre, je suis d'accord sur ce que dit Mme Saïdi, à savoir la nécessité d'une approche pragmatique et surtout de répondre aux problèmes de santé des gens.

Aan mevrouw Grouwels en de heer Gatz zeg ik dat een correcte taalbehandeling van de patiënten in onze ziekenhuizen noodzakelijk is en ook een recht is. Anderzijds moet men in het rapport niet zoeken wat er niet in staat. De heer Gatz zegt dat er in het rapport sprake is van « *l'existence d'une francophonie de fait* ». Zo zegt de rapporteur het niet.

Le rapporteur, au point 44, dit et je cite : « L'existence d'une francophonie de fait dans les hôpitaux bruxellois est corroborée, semble-t-il, par un témoignage écrit que j'ai reçu de la section Iris de l'Union chrétienne des agents de la fonction publique néerlandophone. ».

Le rapporteur se contente de citer le témoignage qu'il a reçu, il n'en tire pas une conclusion.

Pour ma part, je préfère me référer à d'autres points que le rapporteur met noir sur blanc dans ce rapport. D'abord le nombre de plaintes. Le rapporteur, au point 42, dit que les représentants d'Iris, de même que la présidente de la Commission permanente de Con-

trôle linguistique, Mme Van Cauwelaert, ont confirmé le faible nombre de plaintes reçues. Les dossiers complets des plaintes officielles traitées par Iris et transmises au vice-gouverneur m'ont été remis et leur analyse montre que ces plaintes ont été prises très au sérieux et qu'il leur a été donné suite.

Il ajoute qu'en septembre, les représentants des requérants m'ont remis une liste supplémentaire de plaintes récentes postées sur un site Web mis en place par un collègue en peu de temps.

Relativisons donc. Oui, il y a des plaintes.

Ja, er bestaan problemen. Die worden grondig bestudeerd en de Iris-structuur moet er een oplossing voor vinden.

Je voudrais me référer aussi au point 59.

Mevrouw Grouwels vraagt me of het toezicht van de vice-gouverneur op de Iris-structuur niet moet worden hersteld.

Voici les conclusions du rapporteur : « Mon sentiment fondé notamment sur mon expérience personnelle des questions de minorité dans d'autres pays, y compris le mien, est qu'il faut recourir aux moyens juridiques le plus parcimonieusement possible et favoriser plutôt les solutions pratiques. ».

Ik ben het eens met de rapporteur. Ik denk dat er praktische oplossingen mogelijk zijn binnen de Iris-structuur. Maar ik zeg eveneens dat er ook een probleem is in de privé-ziekenhuizen waar er geen inspectie bestaat betreffende het onthaal van de patiënten in de twee nationale talen.

Enfin, et j'en terminerai par là, en ce qui concerne la problématique de la convention-cadre sur la protection des minorités, — et je voudrais insister sur le fait qu'elle n'est pas liée à celle de l'accueil linguistique dans les hôpitaux bruxellois — le ministre fédéral des Affaires étrangères s'est engagé à rechercher, au sein de la conférence interministérielle de politique étrangère, une définition de la notion de minorité nationale. A ce jour, les travaux n'ont pas encore abouti et je ne peux donc que suggérer à Mme Persoons d'interroger le ministre fédéral concerné.

Mme la Présidente. — La parole est à Mme Caroline Persoons.

Mme Caroline Persoons. — Madame la Présidente, je voulais remercier le ministre pour sa réponse. Je pense qu'effectivement, dans le rapport de M. Cilevics et dans les conclusions, il est très clairement dit au point 62 que — pour quelqu'un de l'extérieur — il serait plus facile de dire de modifier telle norme légale en instituant une obligation de bilinguisme. Mais pour lui, il serait plus conforme à la démarche constructive qui est propre au Conseil d'encourager des initiatives pratiques qui amélioreraient de manière concrète la situation des patients néerlandophones dans les hôpitaux bruxellois. Il prône clairement plutôt un bilinguisme des services, ce qui permet un accueil adéquat de tout un chacun dans sa langue, plutôt qu'un bilinguisme des personnes. Plusieurs intervenants, notamment M. Gatz, ont dit qu'il faudrait aboutir à des normes juridiques *in fine*. Pour ma part, je pense que la solution la plus simple c'est la convention-cadre de protection des minorités. Je reprends les mots d'un collègue à la Chambre qui dit que la convention n'est plus une arme que les francophones veulent brandir contre la Communauté

flamande, mais au contraire c'est désormais devenu un instrument de réconciliation nationale et de recomposition ou de composition de l'originalité du tissu sociologique belge. C'est peut-être là une voie pour progresser.

— *La séance plénière est suspendue.*

De plenaire vergadering wordt geschorst.

— *Elle est suspendue à 17 h.*

Ze wordt geschorst om 17 uur.

— *Elle est reprise à 17 h 35.*

Ze wordt hervat om 17.35 uur.

ORDRES DU JOUR

Dépôt

MOTIES

Indiening

Mme la Présidente. — En conclusion de l'interpellation de Mme Persoons, trois ordres du jour ont été déposés.

Tot besluit van de interpellatie van mevrouw Persoons werden drie moties ingediend.

Le premier, motivé, signé par M. Benoît Cerexhe, Mmes Béatrice Fraiteur et Julie de Groote et M. Joël Riguelle est libellé comme suit :

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune,

Ayant entendu l'interpellation de Mme Caroline Persoons;

Vu la convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales, approuvée le 10 novembre 1994 par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe;

Vu l'engagement européen de la Commission communautaire commune et son attachement aux principes de la démocratie;

Vu la signature par l'Etat belge de la convention-cadre en date du 31 juillet 2001;

Vu l'affirmation par le Conseil de l'Europe qu'il existe en Belgique des minorités nationales devant être protégées, affirmation matérialisée par l'adoption, par son assemblée, de la résolution n° 1301 du 26 septembre 2002;

Vu la nature mixte de ce traité international de l'application de l'article 92bis paragraphe 4ter, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'important délai écoulé entre l'ouverture à la signature de la Convention par les Etats membres du Conseil de l'Europe et la signature par la Belgique de cette convention-cadre;

Soucieux d'éviter de nouveaux retards dans le processus de ratification de cette convention;

Demande en conséquence au Collège de la Commission communautaire commune

1° de présenter rapidement à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune un projet d'ordonnance portant assentiment de la convention-cadre;

2° d'agir auprès des autorités fédérales pour qu'elles fassent de même pour ce qui les concerne;

3° d'agir auprès des autorités des autres institutions fédérées pour qu'elles en fassent de même pour ce qui les concerne.

De eerste, gemotiveerd, ondertekend door de heer Benoît Cerehe, mevrouw Béatrice Fraiteur, mevrouw Julie de Grootte en de heer Joël Riguelle luidt als volgt :

« De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

Gehoord de interpellatie van mevrouw Caroline Persoons betreffende « het onthaal in de taal van de patiënt in de Brusselse ziekenhuizen » en het antwoord van de heer Eric Tomas, lid van het Verenigd College;

Gelet op het kaderverdrag van de Raad van Europa voor de bescherming van de nationale minderheden, op 10 november 1994 goedgekeurd door het Comité van ministers van de Raad van Europa;

Gelet op het Europees engagement van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en op haar gehechtheid aan de democratische beginselen;

Gelet op de ondertekening, door de Belgische Staat, van het kaderverdrag op 31 juli 2001;

Gelet op de bevestiging door de Raad van Europa dat er in België nationale minderheden bestaan die beschermd dienen te worden, welke bevestiging concrete gestalte heeft gekregen doordat zijn assemblee op 26 september 2002 resolutie nr. 1301 heeft aangenomen;

Gelet op het feit dat dit internationaal verdrag een gemengd verdrag is krachtens artikel 92bis, 4ter, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op de lange tijdspanne liggend tussen het ogenblik waarop het kaderverdrag ter ondertekening aan de lidstaten van de Raad van Europa is voorgelegd en de ondertekening door België van het kaderverdrag;

Bezorgd om nieuwe verdragen in het proces tot ratificatie van dat verdrag te vermijden;

Vraagt bijgevolg aan het College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

1° om spoedig bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het kaderverdrag in te dienen;

2° om er bij de federale overheid op aan te dringen hetzelfde te doen wat haar betreft;

3° om er bij de overheden van de overige deelgebieden op aan te dringen hetzelfde te doen wat hen betreft. ».

De tweede, gemotiveerd, ondertekend door de heer Dominiek Lootens-Stael luidt als volgt :

De Verenigde Vergadering,

Gehoord de interpellatie van mevrouw Caroline Persoons betreffende « het onthaal in de taal van de patiënt in de Brusselse ziekenhuizen » en gehoord het antwoord van de heer Eric Tomas,

Vraagt aan het Verenigd College

— er onverwijld voor te zorgen dat in het kader van de openbare ziekenhuizen de wet zou worden toegepast, in het bijzonder de taalwetgeving;

— er bij de federale overheid op aan te dringen dat voor wat betreft de spoeddiensten en de MUG's de taalwetgeving zou worden toegepast.

Le deuxième, motivé, signé par M. Dominiek Lootens-Stael est libellé comme suit :

« L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune,

Ayant entendu l'interpellation de Mme Caroline Persoons, concernant « l'accueil linguistique dans les hôpitaux bruxellois » et la réponse de M. Eric Tomas, membre du Collège réuni;

Demande au Collège réuni de la Commission communautaire commune :

— de veiller sans délai au respect de la loi, et plus particulièrement de la législation linguistique, dans les hôpitaux publics;

— d'insister auprès de l'autorité fédérale afin que les lois linguistiques soient appliquées en ce qui concerne les services des urgences et les SMURS. »

Le troisième, l'ordre du jour pur et simple, est signé par Mmes Marion Lemesre, Anne-Sylvie Mouzon et Brigitte Grouwels, et MM. Sven Gatz et Robert Delathouwer.

De derde, de eenvoudige motie, is ondertekend door mevrouw Marion Lemesre, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon en mevrouw Brigitte Grouwels, en de heren Sven Gatz en Robert Delathouwer.

Le vote sur ces ordres du jour aura lieu ultérieurement.

Over deze moties zal later worden gestemd.

La discussion est close.

De bespreking is gesloten.

VOTES NOMINATIFS

NAAMSTEMMINGEN

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE, SIGNÉE A STRASBOURG LE 16 NOVEMBRE 1989

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TER BESTRIJDING VAN DOPING, ONDERTEKEND TE STRAATSBURG OP 16 NOVEMBER 1989

Mme la Présidente. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

71 membres sont présents.

59 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

71 leden zijn aanwezig.

59 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Braeckman, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Cools, Mme De Galan, MM. Daems, Daïf, De Grave, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Mme Derbaki Sbaï, M. Doukeridis, Mmes Dufourny, Emmery, Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Hance, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parnentier, Mme Persoons, MM. Pesztat, Riguelle, Mme Riquet, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Rorive, Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. Zenner, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Béghin, Delathouwer, Gatz, Mevr. Grouwels, Idrissi, de heren Vandenbossche en Vanraes.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Arckens, Demol, Lootens-Stael en Van Assche.

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU : PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITE TRANSNATIONALE ORGANISEE VISANT A PREVENIR, REPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS, FAIT A NEW YORK, LE 15 NOVEMBRE 2000

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET : HET AANVULLEND PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST VAN DE VERENIGDE NATIES TER BESTRIJDING VAN DE TRANSNATIONALE GEORGANISEERDE MISDAAD MET HET OOG OP HET VOORKOMEN, ONDERDRUKKEN EN BESTRAFFEN VAN DE MENSENHANDEL EN IN HET BIJZONDER DE HANDEL IN VROUWEN EN KINDEREN, GEDAAN TE NEW YORK, OP 15 NOVEMBER 2000

Mme la Présidente. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

71 membres sont présents.

59 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

71 leden zijn aanwezig.

59 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Braeckman, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Cools, Mme De Galan, MM. Daems, Daïf, De Grave, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Mme Derbaki Sbaï, M. Doulkeridis, Mmes Dufourny, Emmery, Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Hance, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mme Persoons, MM. Pesztat, Riguelle, Mme Riquet, MM. Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Rorive, Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. Zenner, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Béghin, Delathouwer, Gatz, Mevr. Grouwels, Idrissi, de heren Vandenbossche en Vanraes.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Arckens, Demol, Lootens-Stael en Van Assche.

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A :
L'ACCORD ETABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE
LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ETATS MEM-
BRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE DU CHILI,
D'AUTRE PART, ET A L'ACTE FINAL, FAITS A BRUXEL-
LES LE 18 NOVEMBRE 2002**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEM-
MING MET : DE OVEREENKOMST WAARBIJ EEN AS-
SOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN,
ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK CHILI, ANDERZIJD, EN
MET DE SLOTAKTE, GEDAAN TE BRUSSEL OP 18 NO-
VEMBER 2002**

Mme la Présidente. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

71 membres sont présents.

59 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

71 leden zijn aanwezig.

59 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

I onthoudt zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan : het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Braeckman, M. Bultot, Mmes Caron, Carthé, MM. Cerexhe, Cools, Mme De Galan, MM. Daems, Daïf, De Grave, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz, De Wolf, Decourty, Mme Derbaki Sbaï, M. Doulkeridis, Mmes Dufourny, Emmery, Fraiteur, M. Galand, Mme Geuten, MM. Grimberghs, Hance, Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, M. Michel, Mme Molenberg, M. Moock, Mme Mouzon, MM. Ouezekhti, Parmentier, Mme Persoons, MM. Pesztat, Riguelle, Mme Riquet, Roelants du Vivier, Romdhani, Mmes Rorive, Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. Zenner, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp et de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Béghin, Delathouwer, Gatz, Mevr. Grouwels, Idrissi, de heren Vandenbossche en Vanraes.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Arckens, Demol, Lootens-Stael en Van Assche.

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Bastien.

Mme la Présidente. — La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation de la Présidente.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van Mevrouw de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 17 h 45.*

De plenaire vergadering wordt om 17.45 uur gesloten.